

SUSITARIMAS

**Dėl bendradarbiavimo tarp Lietuvos
Respublikos Šilalės rajono savivaldybės ir
Ukrainos Respublikos Ternopolio apskrities
Borščivo rajono savivaldybės**

УГОДА

**про співпрацю між Борщівською районною
державною адміністрацією (Україна) та
Шилальським муніципалітетом (Литовська
республіка)**

Kopija

Kopija tikra
Personalio ir ūkio skyriaus
vyriausioji specialistė

Inga Jonušauskaitė
2016-08-04



ŠILALĖS RAJONO SAVIVALDYBĖ

Kopija tikra
Personalo ir ūkio skyriaus
vyriausioji specialistė
Inga Jonušauskaitė
2016-08-01

Lietuvos Respublikos Šilalės rajono savivaldybės meras, veikdamas pagal savo kompetenciją, apibrėžtą Lietuvos Respublikos įstatymais ir norminiais aktais, ir Ukrainos Respublikos Borščivo rajono meras (toliau Šalys), veikdamas pagal savo kompetenciją, apibrėžtą Ukrainos Respublikos įstatymais, atsižvelgdami į Ukrainos Respublikos Ternopolio srities valstybinės administracijos ir Lietuvos Respublikos Tauragės apskritys viršininko administracijos Susitarimą dėl prekybinio-ekonominio, mokslinio-techninio ir kultūrinio bendradarbiavimo, pasirašytą 2007 m. balandžio 12 d. remdamiesi demokratijos principais, siekdam i plėtoti abiem pusėms naudingus ekonominius, kultūrinius ryšius bei sukurti palankiausias bendradarbiavimo sąlygas, susitarė pagal žemiau išvardintus straipsnius:

1 STRAIPSNIS. BENDRADARBIAVIMO SRITIS

- 1.1. Šalys vadovausis suderintomis programomis ir planais, padės Šilalės rajono ir Borščivo rajono organizacijoms ir įstaigoms sudaryti ir realizuoti bendradarbiavimo planus.
- 1.2. Šalys, užtikrindamos bendradarbiavimą, išpareigoja dalyvauti realizuojant bendrus projektus pagal ES programas ir specialias programas, keistis skirtingų bendradarbiavimo sričių patirtimi ir informacija.

2 STRAIPSNIS. PREKYBA IR EKONOMINIS BENDRADARBIAVIMAS

- 2.1. Abi šalys remis bendrų įmonių kūrimą Šilalės rajone ir Borščivo rajone, realizuos ir racionaliai naudos investicijas į regionų ekonomikos plėtrą.
- 2.2. Šalys keisis pažangia patirtimi prekybos vystymo ir investicijų srityje, rūpinsis šios patirties įdiegimu.
- 2.3. Abi šalys sudarys sąlygas tarpusavyje keistis prekėmis, mugiu, parodų, konferencijų organizavimui.

3 STRAIPSNIS. KULTŪRA, ŠVIETIMAS, SOCIALINĖ SFERA, SVEIKATOS APSAUGA, SPORTAS IR TURIZMAS

- 3.1. Šalys sudarys palankias sąlygas kultūriniam mainam.
- 3.2. Šalys organizuos etnokultūrinius renginius, seminarus, susitikimus, parodas, sudarys programas kultūros mainų ir švietimo srityje, organizuos bendrus sporto renginius, plėtos turizmą.
- 3.3. Šalys rengs jaunimo ir visuomeninių organizacijų bendradarbiavimo projektus.

4 STRAIPSNIS. ADMINISTRACINIŲ TERITORINIŲ VIENETŲ PARTNERYSTĖS RYŠIAI

Šalys ketina remti partnerystės ryšių tarp įmonių ir organizacijų, esančių Šilalės ir Borščivo rajonų teritorijoje, užmezgimą ir plėtrą

5 STRAIPSNIS. GINČIJAMŲ KLAUSIMŲ SPRENDIMAS

Visi ginčijami klausimai, iškilę šio susitarimo vykdymo metu arba dėl jo traktavimo, sprendžiami derybų keliu.

6 STRAIPSNIS. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 6.1. Šis Susitarimas yra neterminuotas.
- 6.2. Susitarimas nustoja galios po 3 mėnesių vienai šaliai informavus kitą raštu apie ketinimą nutraukti Susitarimą.
- 6.3. Šis bendradarbiavimo Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo momento..

Pasirašyta Tauragės mieste, 2009 m. rugsėjo 25 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir ukrainiečių kalbomis.
Abu tekstai turi vienodą juridinę galią.

Šilalės rajono savivaldybės vardu
Šilalės rajono savivaldybės meras

Borščivo rajono valstybinės administracijos vardu
Borščivo rajono valstybinės administracijos
pirmininko pirmoji pavaduotoja



БОРЩІВСЬКА РАЙОННА ДЕРЖАВНА АДМІНІСТРАЦІЯ

Голова Борщівської районної державної адміністрації (Україна), що діє відповідно до чинного законодавства України, та мер Шилальського муніципалітету (Литовська Республіка), що діє в межах законів Литовської Республіки (далі Сторони), беручи до уваги положення Рамкової угоди між Тернопільською обласною державною адміністрацією (Україна) і Адміністрацією начальника Таурагського повіту (Литовська Республіка) про торговельно-економічне, науково-технічне і культурне співробітництво від 12 квітня 2007 року, керуючись принципами рівності та взаємної вигоди, економічних, культурних зв'язків і розвитку найбільш сприятливих умов співпраці домовились про наступне:

СТАТТЯ 1. СФЕРА СПІВРОБІТНИЦТВА

1. Сторони мають намір дотримуватися затвердженої програми і угод стосовно підтримки підприємств, установ та організацій Борщівського та Шилальського районів в рамках виконання цієї угоди.
2. Сторони зобов'язуються брати участь у реалізації спільніх проектів відповідно до програм ЄС та інших програм, а також здійсненні обміну досвідом в різних сферах співробітництва.

СТАТТЯ 2. ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

1. Сторони будуть підтримувати створення спільніх підприємств, ефективно використовувати інвестиції у розвиток економіки територій.
2. Сторони будуть обмінюватись досвідом у сфері сприяння розвитку торгівлі та інвестицій і прогресивно використовувати його на практиці.
3. Сторони створять сприятливі умови для організації обміну товарами, проведення ярмарків, виставок, конференцій.

СТАТТЯ 3. КУЛЬТУРА, ОСВІТА, СОЦІАЛЬНА СФЕРА, ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я, ТУРИЗМ І СПОРТ

1. Сторони створять сприятливі умови для культурного обміну.
2. Сторони стимулюватимуть проведення етнокультурних заходів, семінарів, зустрічей, виставок, розроблятимуть програми в сфері культури та освіти, організації спільніх спортивних заходів і розвитку туризму.
3. Сторони організовуватимуть спільні проекти співробітництва молодіжних та громадських організацій.

СТАТТЯ 4. ПАРТНЕРСЬКІ ВІДНОСИНИ МІЖ ТЕРИТОРІАЛЬНИМИ ПІДРоздіЛАМИ

Сторони підтримуватимуть створення і розвиток партнерських відносин між підприємствами, установами та організаціями розташованими в Борщівському та Шилальському районах.

СТАТТЯ 5. ВИРІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї угоди вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

СТАТТЯ 6. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Ця угода укладається на невизначений строк.
2. Дія цієї угоди припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї угоди.
3. Ця угода набирає чинності з моменту її підписання.

Вчинено в м. Таураге Литовської Республіки 25 вересня 2009 року в двох примірниках українською та литовською мовами, при цьому обидва тексти мають одинакову силу.

За Шилальський муніципалітет
Мер Шилальського муніципалітету

За Борщівську районну державну адміністрацію
Перший заступник голови Борщівської
районної державної адміністрації